

Langue française et concept multimédia québécois en faveur de la culture nord-américaine

by Linda de Serres

Introduction

Depuis quelques décennies, le portrait social, culturel et linguistique du Québec et du Canada francophone a particulièrement changé. Nous sommes témoins d'une diversification linguistique où le français comme langue d'usage occupe, tout bien considéré, une place de choix. Une équipe québécoise composée de professionnels des milieux de la production télévisuelle, du multimédia et de l'enseignement s'est réunie dans l'ambition de développer un concept multimédia ludoparticipatif qui permettrait de soutenir une pratique authentique du français au quotidien. Des expressions comme pistes de découverte du français sont proposées pour éveiller chez l'auditoire un désir d'apprendre fondé sur un aspect pratique de la démarche d'apprentissage, et ce, par le biais de sites Web en accès libre, de facture singulière et éprouvée. Dans les prochaines pages, nous aborderons l'intérêt de se pencher sur les expressions idiomatiques en enseignement-apprentissage du français langue seconde, pour ensuite explorer deux sites. Nous proposerons ensuite un *Rallye* Web à effectuer pour l'enseignant ou l'apprenant de français.

Pourquoi avoir choisi les expressions idiomatiques comme pierre d'assise?

L'expression idiomatique est pour l'essentiel une séquence de mots juxtaposés utilisée non pas dans un sens littéral, mais plutôt au sens figuré. Si elles sont généralement comprises et utilisées avec aisance dans une langue première, c'est qu'elles ont maintes fois été entendues en contexte. Par contre, pour une personne apprenant une langue autre, elles restent souvent hermétiques, mystérieuses. Pourquoi? Parce qu'elles naissent d'un fait historique ou d'une évolution linguistique et qu'elles recèlent d'une charge sémantique hautement connotée. Parmi les possibles, voyons une illustration qui en témoigne. Un événement de nature historique se fait

jour dans une expression telle que *monter sur ses grands chevaux* où, au temps de la chevalerie, on distinguait deux espèces de chevaux: celui de parade et celui de bataille, le palefroi et le destrier. Le premier, léger et gracieux, servait à la promenade. Le second, grand et fort, était monté en temps de guerre. Les chevaliers quittaient alors le *palefroi* pour le *destrier*. Autrement dit, ils *montaient sur leurs grands chevaux*. De là provient l'expression qui signifie de nos jours s'emporter.

Si apprendre une langue constitue une démarche d'acquisition de connaissances brutes et de règles formelles, apprendre à utiliser des expressions idiomatiques offre l'avantage d'agrémenter son discours oral d'authenticité avec des locutions qui font immédiatement image chez l'interlocuteur, qui font parfois naître chez lui un sourire ou même un rire. Qui d'entre nous, enseignants, ne se surprend pas spontanément à glisser une expression idiomatique dans ses explications, puis à voir des étudiants froncer les sourcils? D'autres, en revanche, recourons aux expressions idiomatiques pour susciter l'intérêt d'un groupe, pour piquer sa curiosité. Chose certaine: tout apprenant de français ressent une grande fierté à comprendre et à utiliser les mêmes expressions que des francophones.

Que sont les séries *Loft hanté* et *Se donner le mot* ?

Loft hanté comprend une télé-série dramatique découpée en 20 séquences vidéos de quelque quatre minutes chacune, dans lesquelles trois jeunes vivent des péripéties pimentées d'expressions expliquées en contexte. Par exemple, y sont exploitées les expressions *briser la glace*, *c'est chouette*, *tourner autour du pot* et *casser les pieds*. Les adolescents, deux filles et un garçon, interagissent avec les désormais célèbres comiques québécois Pierre Verville (un francophone) et Christopher Hall (un anglophone francophile). À chaque séquence se greffent des jeux interactifs à effectuer en autonomie. Le site Web de *Loft hanté* répond avec acuité aux besoins particuliers des apprenants qui en seraient à leurs débuts en français ou, encore, à ceux qui chercheraient à accroître leur confiance à jouer avec la langue de Molière. Unique en son genre, sous un prisme multimédia attrayant, ce site Web interactif met en valeur 26 expressions idiomatiques fréquemment utilisées par les francophones et composées de mots simples (voir Annexe A). Celles-ci ont été retenues parmi quelque 100 expressions pour leur clarté et leur pertinence

d'apprentissage, de l'avis d'une dizaine de pédagogues canadiens d'expérience en français langue seconde.

Deux voies d'exploration du site *Loft hanté*

Dans *Loft hanté*, l'approche par épisodes ou séquences suscite l'envie de poursuivre le visionnement et d'en apprendre plus. Versatile à souhait, ce site propose deux voies d'exploration des vidéos: en continu, donc sans interruption ou interactive, c'est-à-dire judicieusement parsemée de repères essentiels à la compréhension du contenu oral, dont des questions de compréhension et de jeux lexicaux avec des illustrations à l'appui. Tant dans le site que dans les vidéos, un recours accru à l'image et une attention particulière à la diction et au débit se veulent des considérations omniprésentes. Pour ceux et celles avides de variété, ce site dispose d'une arborescence composée de plusieurs fenêtres où grappiller des savoirs de son choix. *Extr@* présente des contenus additionnels en lien avec l'apprentissage de la langue française. *Jacques Laurin jongle...* attise la curiosité visuelle et auditive grâce à une animation 2D insolite, en lien direct avec les mots qui composent les expressions exploitées dans les vidéos.

L'opulence du site *Se donner le mot*

Se donner le mot n'est pas en reste (voir Annexe B). Il inclut des contenus qui satisfont l'initié au français. On y trouve des expressions de tout acabit telles que *payer rubis sur l'ongle*, *ménager la chèvre et le chou* et *manger sur le pouce*; d'autres arborent des noms propres comme *aller au diable Vauvert*, *être riche comme Crésus*, *trouver le fil d'Ariane*. La présentation du contexte d'exploitation de l'expression traitée commence par un clip. Chaque clip est loti d'un module où quatre jeux sont proposés. Il en résulte au final un cumul de plus de 200 activités.

Des sites participatifs : pour qui, quels contenus et à quelles fins?

Quand on connaît l'intérêt des apprenants de langues pour la vidéo, les sites de *Se donner le mot* et *Loft hanté*, présents à une même enseigne - www.sedonnerlemot.tv - incarnent de véritables

joyaux pédagogiques. L'internaute décide de l'ampleur du défi linguistico-culturel à relever: *Loft hanté* pour débiter; *Se donner le mot* pour un défi plus corsé.

Les sites *Se donner le mot* et *Loft hanté* viennent saluer tous ceux qui affectionnent le français. Nous avons choisi le théâtre, ses coulisses et l'opération de ce lieu de diffusion culturelle comme contexte général d'exploitation des deux sites Web. Notre intention se résume à encourager la connaissance d'expressions en contexte de communication authentique. Une telle aspiration traîne toutefois dans son sillon une question épineuse: comment le faire?

Parmi tous les possibles, nous avons retenu ce qui nous semblait le plus singulier et, plus important encore, le plus pédagogique: encourager la compréhension et l'appropriation d'expressions idiomatiques en français en dévoilant leur étymologie. Cela offre l'avantage de montrer qu'une séquence figée donnée n'est pas le fruit du hasard (de Serres, sous presse). Prenons l'expression *vivre aux crochets de quelqu'un*. Il faut savoir qu'au début du XVII^e siècle, il s'agissait d'être littéralement accroché au dos d'une personne, comme les fardeaux attachés sur les dos des hommes forts qui déchargeaient les bateaux. Telle est l'origine de l'expression qui signifie de nos jours vivre aux dépens d'une personne; en un mot, en être dépendant. Quant à l'expression québécoise *faire un lac-à-l'épaule*, son origine remonte à 1962. Le ministre québécois de l'époque, Jean Lesage, avait alors créé un précédent en tenant une réunion secrète dans une région du Québec appelé le Parc des Laurentides, plus précisément dans un endroit naturel et vivifiant propre à la réflexion: le lac à l'Épaule. Le temps a fait son œuvre et une expression est née avec une substantivation de la toponymie *lac-à-l'épaule* ainsi que le recours aux verbes *faire* ou *tenir* et le déterminant indéfini *un*. Résultat: *un lac-à-l'épaule* désigne une rencontre importante tenue à l'écart au cours de laquelle des participants s'entendent sur des actions à entreprendre, font le point sur certaines autres, et en profitent pour se ressourcer.

Aux fins de mieux fixer en mémoire des expressions semblables et de permettre à l'internaute d'en comprendre les finesses, dans le site *Loft hanté*, nous avons choisi de traiter deux à trois expressions dans une même capsule audiovisuelle. Des groupes d'expressions de sens

rapproché, de sens contraire ou de gradation ont été formés. Nous avons, par exemple, associé les expressions *réussir haut la main* et *avoir la bosse de quelque chose* (de Serres, 2011). La première renvoie à un contexte de réussite et la seconde à un talent marqué dans une discipline. On peut, par exemple, *réussir haut la main* en français, car on *a la bosse des langues!* La main est depuis longtemps un symbole d'autorité et de commandement. En cela, l'étymologie de l'expression *réussir haut la main* remonte au XV^e siècle où *haute à la main* signifiait être très autoritaire, voire violent. Du XVI^e au XVIII^e siècles, pour symboliser son pouvoir, le roi portait un sceptre surmonté d'une main – la main de justice. L'expression s'est ensuite appliquée au domaine équestre: pour contrôler son cheval, le cavalier garde haute la main où passent les rênes – les guides. Par extension, de nos jours, l'expression *réussir haut la main* signifie accomplir facilement, sans effort. La seconde expression, *avoir la bosse de quelque chose* tient au fait que vers 1820, le médecin allemand Franz Josef Gall, a élaboré une théorie nommée la phrénologie. *Phreno* signifie intelligence et *logos*, étude. Selon cette théorie, chaque zone du cerveau commandait une aptitude. De petites bosses (côtes) sur le crâne indiquaient des aptitudes pour certains domaines – mathématiques, musique. De là a émané l'expression *avoir la bosse de quelque chose* pour qualifier le don naturel de quelqu'un dans un domaine particulier. On dit, par exemple, avoir *la bosse des mathématiques*. Voilà qui peut suffire pour montrer une proximité de sens entre deux expressions d'origine pourtant distante.

Sur la base de ce qui a été exprimé jusqu'ici, ajoutons que *Se donner le mot* et *Loft hanté* ont fait l'objet de critiques élogieuses au sein de revues réputées telles, au Canada, la *Revue canadienne des langues vivantes* (Cobb, 2009), la *Revue de linguistique appliquée* (Tremblay, 2010) et, en France, la revue *Apprentissage des Langues et Systèmes d'Information et de Communication* (Lucchicacci, 2011, 2009). Et il y a plus encore: le site Web *Se donner le mot* s'est mérité en 2008 la plus importante reconnaissance québécoise à titre de meilleur site connexe à une série télévisée, c'est-à-dire le prix Gémeaux.

Parcours survol des sites www.sedonnerlemot.tv et www.lofthante.org

Lors de notre intervention au congrès en juillet 2011 à Montréal (de Serres, 2011), nous avons proposé aux participants un parcours pour survoler les composantes majeures de *Se donner le mot* et *Loft hanté* (voir l'annexe C pour le Rallye et l'annexe D pour les réponses). Notre visée: outiller chacun pour le rendre à même de décider ce sur quoi il aimerait ultérieurement revenir pour soi-même ou pour un groupe d'étudiants donné, par exemple. Le rallye se compose de quelque 30 questions pour arpenter *Loft hanté* et *Se donner le mot*, avec un guidage pas-à-pas pour se familiariser aux principales constituantes et à leur emplacement dont le visionnement en continu et en mode interactif, le dictionnaire intégré sous *Lexique Antidote*, sans oublier le *Carnet de l'abonné*.

Une plus-value personnalisée: le *Carnet de l'abonné*

Dans le site www.sedonnerlemot.tv se trouve un *Carnet de l'abonné* pour, entre autres, colliger le travail accompli au fil des séances. On le repère aisément une fois passées les portes du théâtre et l'entrée effectuée sur scène. Ce carnet contient trois onglets: 1. *mon profil*; 2. *expressions 1-40*; 3. *expressions 41-52*. Le premier onglet, affiche la date initiale d'accès au site, vient ensuite le pseudonyme de l'internaute, le nombre d'expressions pour lesquelles il a complété les jeux modulaires, son pointage cumulatif, etc. À partir du deuxième onglet, chacun peut choisir à sa guise une expression qu'il souhaite approfondir. Ce sont des expressions courantes et d'autres, moins connues. Citons en exemple les expressions *faire la navette*, *manger sur le pouce*, *casser du sucre sur le dos de quelqu'un* ou *sabler le champagne*. En cliquant sur une expression, on obtient automatiquement sa fiche étymologique, c'est-à-dire son historique, son sens et deux ou trois exemples brefs en contexte. On peut également visionner un clip où des acteurs professionnels mettent l'expression en scène et dévoilent l'essentiel de son origine. Et il en va ainsi pour les 52 expressions du site *Se donner le mot* (se reporter à l'Annexe B). Quant au troisième onglet, il affiche douze expressions avec des noms propres. Il se veut donc particulièrement indiqué pour ceux fervents d'histoire et de mythologie (p. ex.: trouver le fil d'Ariane; être riche comme Crésus; suspendre une épée de Damoclès).

À l'évidence, avec de telles composantes, tout contribue non seulement à stimuler le plaisir d'apprendre chez les publics cible, mais au surplus, à favoriser des apprentissages pluriels, en toute autonomie, dans un cadre exempt d'anxiété (voir de Serres et Lafontaine 2005, 2007). Au final, tout nous permet de croire que les utilisateurs ayant parcouru avec soin les contenus des sites *Se donner le mot* et *Loft hanté* se verront tant en mesure de reconnaître les expressions idiomatiques, ce qui les caractérise et le vocabulaire qui les compose, que de comprendre les expressions comme telles, en saisir le sens et les relier à un contexte d'utilisation tout en étant à même d'en utiliser à bon escient, eux-mêmes, une ou deux au quotidien.

Conclusion

Les sites Web *Se donner le mot* et *Loft hanté* procurent un instrument pédagogique utile et efficace pour les écoles secondaires, les collèges et les universités, et ce, tant en faveur de la langue française que de la culture nord-américaine. Le réseau Internet permet aux sites Web d'étendre leurs tentacules dans toute l'Amérique du Nord. Les francophiles états-uniens et les apprenants en herbe peuvent donc fréquenter à leur guise de tels lieux de diffusion et consommer à satiété pareil produit culturel franco-canadien.

C'est par le biais de l'apprentissage d'expressions idiomatiques en contexte et de leur étymologie que les sites de *Se donner le mot* et *Loft hanté* séduisent les internautes. Ceux qui le désirent peuvent, grâce aux données cumulées dans le *Carnet de bord*, garder des traces de leur cheminement d'apprentissage au gré de leurs visites. Dans de telles conditions, il est probable qu'après s'être familiarisés avec les sites grâce au *Rallye* ici inclus, plus d'un conviendra que *le tout en valut vraiment la chandelle!*

UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À TROIS-RIVIÈRES

Notes

Crédits de subvention de recherche: *Se donner le mot 1* et *Loft hanté* ont été financés trois années consécutives par le *Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport* du Québec selon l'Entente Canada-Québec relative à l'enseignement dans la langue de la minorité et à l'enseignement des langues secondes, 2007-2008, 2008-2009, 2009-2010.

Ce texte est une version significativement enrichie de la communication prononcée lors du *Congrès de l'American Association of Teachers of French*, en juillet 2011, à Montréal.

Nous désirons remercier les lecteurs anonymes pour leurs commentaires.

Annexe A: Liste des 26 expressions idiomatiques exploitées dans *Loft hanté*

Expression	Sens
1. <i>Avoir des yeux de lynx</i>	Être perspicace; avoir une excellente vue.
[expressions de sens rapproché]	
2. <i>Avoir la bosse</i>	Être doué.
3. <i>Réussir haut la main</i>	Accomplir avec facilité.
4. <i>Avoir la tête à Papineau</i>	Avoir une intelligence exceptionnelle.
5. <i>Briser la glace</i>	Faire le premier pas.
6. <i>C'est chouette</i>	C'est fantastique.
7. <i>Casser les pieds</i>	Importuner quelqu'un.
8. <i>Donner carte blanche</i>	Laisser la libre initiative.

9. *Être à la merci de quelqu'un* Être dans une dépendance totale.

[expressions de sens opposé]

10. *Être au 7^e ciel* Être au comble du bonheur.

11. *Filer un mauvais coton* Avoir des ennuis (santé, moral, travail).

12. *Être du même bord* Partager la même opinion.

13. *Faire la manchette* Faire parler de soi.

14. *Mettre la pédale douce* Modérer ses gestes et ses paroles.

15. *Mettre son grain de sel* S'immiscer dans une conversation.

[expressions de sens opposé]

16. *Monter un bateau* Inventer une histoire.

17. *Jouer cartes sur table* Agir avec franchise.

18. *Rire jaune* Rire de manière forcée.

19. *Tirer à pile ou face* S'en remettre au hasard.

20. *Tomber à l'eau* Ne pas aboutir (être abandonné).

21. *Tourner autour du pot* Tergiverser; faire des détours.

22. *Vider son sac* Avouer une chose cachée.

[expressions de sens rapproché]

23. *Vivre comme un pacha* Vivre dans le luxe.

24. <i>Avoir du foin</i>	Être riche.
25. <i>Être plein aux as</i>	Mener une vie aisée.
26. <i>Voir la vie en rose</i>	Être optimiste.

Annexe B: Liste des 52 expressions idiomatiques exploitées dans *Se donner le mot*

Expression	Sens
1. <i>Accorder ses violons</i>	Se mettre d'accord.
2. <i>Avoir du pain sur la planche</i>	Avoir beaucoup à faire.
3. <i>Avoir le coup de foudre</i>	Être pris d'une passion subite.
4. <i>Avoir le feu sacré</i>	Être passionné pour quelque chose.
5. <i>Avoir le physique de l'emploi</i>	Convenir à quelque chose.
6. <i>Avoir quelqu'un dans la peau</i>	Être amoureux de quelqu'un.
7. <i>Avoir une langue de bois</i>	Tenir un discours stéréotypé.
8. <i>Bayer aux corneilles</i>	Rester inactif.
9. <i>Casser du sucre sur le dos de quelqu'un</i>	Critiquer une personne en son absence.
10. <i>Découvrir (dévoiler) le pot aux roses</i>	Découvrir un secret ou une supercherie.
11. <i>Devoir une fière chandelle à quelqu'un</i>	Être très reconnaissant envers quelqu'un.
12. <i>Donner sa langue au chat</i>	Abandonner une réflexion.

13. <i>Être au bout du (de son) rouleau</i>	Être épuisé.
14. <i>Être dans de beaux draps</i>	Se trouver dans une situation compliquée.
15. <i>Être dans ses petits souliers</i>	Être mal à l'aise.
16. <i>Être un panier percé</i>	Être incapable de garder un secret ou être dépensier.
17. <i>Être une poule mouillée</i>	Personne sans courage.
18. <i>Faire un lac-à-l'épaule</i>	Prendre part à une réunion de planification stratégique.
19. <i>Faire la navette</i>	Faire des allers-retours d'un lieu à un autre.
20. <i>Filer à l'anglaise</i>	Fuir discrètement.
21. <i>Graisser la patte à quelqu'un</i>	Donner de l'argent (à quelqu'un) pour obtenir une faveur ou un service.
22. <i>Jeter de la poudre aux yeux</i>	Épater par de fausses apparences.
23. <i>Jeter l'argent par les fenêtres</i>	Gaspiller l'argent sans compter.
24. <i>L'affaire est dans le sac</i>	C'est terminé ou cela ne peut plus rater.
25. <i>Manger sur le pouce</i>	Manger à la hâte.
26. <i>Marcher sur des œufs</i>	Agir avec prudence dans une situation délicate.
27. <i>Ménager la chèvre et le chou</i>	S'arranger pour ne déplaire à personne.
28. <i>Mettre la puce à l'oreille</i>	Éveiller la curiosité de quelqu'un.

29. <i>Mettre sa main au feu</i>	Affirmer ses propos avec ferveur.
30. <i>Monter sur ses grands chevaux</i>	S'emporter.
31. <i>Ne pas avoir la langue dans sa poche</i>	Parler facilement, sans timidité.
32. <i>Ne pas être dans son assiette</i>	Se sentir mal.
33. <i>Ne pas être piqué des vers</i>	Être remarquable, original.
34. <i>Payer rubis sur l'ongle</i>	Payer sur-le-champ tout l'argent dû.
35. <i>Piquer (cogner) des clous</i>	Tomber de fatigue.
36. <i>Reprendre du poil de la bête</i>	Reprendre le dessus.
37. <i>Sabler le champagne</i>	Festoyer en buvant du champagne.
38. <i>Sauter du coq à l'âne</i>	Passer d'un sujet à l'autre.
39. <i>Se dilater la rate</i>	Rire beaucoup.
40. <i>Vivre aux crochets de quelqu'un</i>	Vivre aux frais de quelqu'un.
41. <i>Aller au diable Vauvert</i>	Se rendre dans un endroit éloigné et peu agréable.
42. <i>Découvrir (trouver) le fil d'Ariane</i>	Trouver la solution à une situation compliquée.
43. <i>Être dans les bras de Morphée</i>	Dormir d'un sommeil profond.
44. <i>Être pauvre comme Job ; être riche comme Crésus</i>	Être complètement démuné / être immensément riche.

45. Être une vérité de La Palice	Être d'une évidence niaise.
46. Faire cavalier seul	Agir de façon isolée.
47. Jeter une pomme de discorde	Causer une querelle.
48. Renvoyer aux calendes grecques	Repousser à un moment qui ne viendra pas.
49. Se placer en rang d'oignons (Oignon)	De façon ordonnée, en rang serré.
50. Se placer à la queue leu leu	Avancer en file.
51. Se retrouver gros Jean comme devant	Ne pas être plus avancé qu'au départ.
52. Suspendre une épée de Damoclès	Faire vivre à quelqu'un une menace angoissante.

Annexe C: Rallye pour survoler www.sedonnerlemot.tv et www.lofthante.com

1. Combien d'épisodes contient le site *Loft hanté*?
 - a. 10
 - b. 20
 - c. 25
 - d. aucune de ces réponses.
2. Repérez la *gargouille*. Cliquez dessus et obéissez à sa requête!
3. Comment se nomme le personnage le plus jeune de *Loft hanté*?
4. Est-ce vrai ou faux?
 - a. Mattéo est de nature stressée.
 - b. Laura aime sa sœur.
 - c. Mathilde semble avoir des pouvoirs magiques.
 - d. Pierre possède un esprit un peu tordu...
 - e. Christopher est un bon ami de Pierre.
5. Quelle est l'expression écrite en vert sous *Épisode 1*?
Écrivez-la ici:

6. Pour écouter le clip de cette expression, cliquez sur l'image et détendez-vous trois minutes!
7. Oui ____ ou Non ____ : vous connaissiez déjà l'origine de cette expression?
8. Vous allez réécouter le même clip, mais cette fois en cliquant sur *Interactif* au-dessus de l'image, à droite de *continu*.
9. Quels mots du *Lexique de l'épisode* vous semblent le ou les plus utiles pour un apprenant de français? Écrivez-les:/...../...../
10. Quelle icône (dessin) est associée à votre épisode? Pouvez-vous tenter de la reproduire à main levée ici.
11. Dirigez-vous à présent vers la *Salle de jeux* (voir le menu horizontal).
12. Repérez l'icône de votre expression et faites les deux ou trois jeux proposés.
13. Quel est le nom du jeu que vous avez préféré? Écrivez-le ici:
14. Dans le menu *Dessins animés*, voyez le clip de 1 minute en lien avec votre expression, dans le menu vertical à droite.
 - a. Écrivez deux mots ou groupes de mots qui ont été affichés à l'écran:
...../...../
 - b. Lisez le texte du dessin animé écrit en blanc et orange. Notez deux expressions nouvelles lues là:/...../.
15. Dans le menu *Extr@*, visionnez deux miniclips de votre choix.
 - a. Lequel avez-vous préféré? Écrivez cette expression dans une phrase propre à votre réalité:
16. Dans le menu *Épisodes*, ❶ prenez une expression de votre choix, ❷ visionnez le clip (en *continu* ou en *interactif*), ❸ entendez l'origine, ❹ allez faire les jeux connexes dans la *Salle de jeux*, ❺ écoutez les *Dessins animés* connexes.
 - a. Écrivez deux adjectifs pour décrire votre expérience:..... /
Écrivez deux expressions apprises ou redécouvertes: /
17. Cliquez sur la bande-annonce rouge en haut de la page-écran.
18. Allez explorer *Les aventures de Pierre et Christopher*.
19. Combien d'expressions contient *Se donner le mot?*

- a. 32 b. 42 c. 52 d. aucune de ces réponses.
20. Ouvrez la porte. Entrez.
21. Sous *Pseudonyme* écrivez *French*. Sous *Mot de passe*, écrivez *ouioui*. Cliquez *Validez!*
22. Cliquez sur *Le carnet de l'abonné*, en vert, en bas, à droite.
23. Cliquez sur le signet *Expressions 1-40*. Choisissez une expression qui commence avec la première lettre de votre prénom ou une lettre proche. Cliquez dessus. Lisez le texte à gauche. Écoutez la vidéo à droite.
24. Écrivez ici l'expression et sa signification:.....
25. Cliquez sur *Liste des expressions 41-52*. Choisissez une expression qui commence avec la première lettre de votre nom de famille ou une lettre proche. Cliquez dessus. Lisez attentivement le texte à gauche. Écoutez la vidéo à droite.
26. Écrivez ici l'expression et sa signification:
27. Avez-vous remarqué les icônes utilisées pour chacune de ces deux expressions? Oui... Non
...
28. Si vous avez répondu NON, faites marche arrière et allez les trouver, puis dessinez-les ci-dessous.
29. Fermez le journal de bord en cliquant sur le X blanc à droite.
30. Trouvez dans les icônes affichées celles écrites à la Q23 et 25 ou dessinées à la Q28.
- ❶ Parcourez les jeux.
- ❷ Observez bien votre barre de réussite à gauche (0 à 100).
- ❸ Laissez *Besoin d'aide* vous guider si vous errez.
- ❹ Voyez *Lexique Antidote* pour vous aider.

Annexe D: Réponses des questions fermées du rallye

1. b. 20
3. Laura
4. a. V b. F c. V d. V e. V
5. Tourner autour du pot
19. c. 52

Works Cited

- Cobb, Tom. "Se donner le mot: trousse pédagogique, A Review". *Canadian Modern Language Review* 65.6 (2009): 645-647.
- de Serres, Linda. "Tendances en enseignement des expressions idiomatiques en langue seconde: de la théorie à la pédagogie". *Revue canadienne de linguistique appliquée* (sous presse).
- de Serres, Linda. *Langue française et concept multimédia de facture québécoise en faveur de la culture nord-américaine*. Communication. Montréal : Congrès de l'American Association of Teachers of French (AATF), juillet 2011.
- de Serres, Linda. "Du lexique au style: expressions de l'identité à travers le parler québécois". *Revue d'Études Françaises*. 16 (2011): 50-65.
- de Serres, Linda. *Se donner le mot. Expressions idiomatiques: théorie et pédagogie. Rapport de recherche final*. Québec: Direction de l'enseignement et de la recherche universitaire du Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport, 2007.
- de Serres, Linda, et Marc Lafontaine, M. "Élaboration et validation d'échelles d'attitudes envers la lecture en français langue première, de motivation et d'anxiété envers la lecture en anglais langue seconde". *Revue des Sciences du Comportement* 39.2 (2007): 92-109.
- de Serres, Linda, et Marc Lafontaine. "Utilisation des TIC: adaptation et validation de trois échelles de mesure de variables affectives". *Revue Canadienne des Langues Vivantes* 62.1 (septembre 2005): 183-205.
- Lucchinacci, Denis. "Analyse du site *Loft hanté*". *Apprentissage des Langues et Systèmes d'Information et de Communication* (Alsic) 14 (2011) <<http://alsic.revues.org/index2352.html>>.
- Lucchinacci, Denis. "Analyse de l'ensemble multimédia *Se donner le mot*". *Apprentissage des Langues et Systèmes d'Information et de Communication* (Alsic) 12 (2009) <<http://alsic.revues.org/index1259.html>>.
- Tremblay, Andréanne. "Guides pédagogiques *Se donner le mot 1 et 2*". *Revue de linguistique appliquée* 13.2 (2010): 193-194 <http://ojs.vre.upei.ca/index.php/cjal/article/view/308/421>